

El diseño de un cuaderno etnográfico digital en clase de ELE: una oportunidad para desarrollar la competencia intercultural y digital de los estudiantes

ANTONIO EDUARDO RODRÍGUEZ MALDONADO
IES Abroad Granada

JAVIER BENÍTEZ LAÍNEZ
Centro de Lenguas Modernas
Universidad de Granada

I. LA NECESIDAD DE DESARROLLAR UNA COMPETENCIA INTERCULTURAL

Tal y como sostienen Byram y Fleming, una de las finalidades últimas de la enseñanza de una segunda lengua es que los estudiantes adquieran una “comprensión intercultural” (Byram y Fleming 2001: 19). Esto implica que no basta con que los alumnos aprendan un idioma. Para interactuar exitosamente con los hablantes nativos de esa L2, han de estudiar también sus códigos culturales, de modo que estén preparados para comprender mejor esa cultura extranjera y sepan adaptarse a las situaciones que puedan encontrar dentro de ella:

The learner’s ultimate goal is to achieve a capacity for cognitive analysis of a foreign culture, people and its artefacts- whether intellectual or other- and for affective response to the experience of another culture which neither hinders his perceptions of self and others nor prevents his adaptation to new environments (Byram y Esarte 1991: 11).

En la misma línea, Morgan afirma que “la competencia lingüística no presupone la existencia de competencia cultural” (Morgan 2001: 225): puede saberse un idioma extranjero y haber malentendidos comunicativos debido a la falta de conocimiento de la cultura vinculada a esa lengua. Si queremos evitar dichos malentendidos, es menester que se produzca lo que Schumann llama “aculturación”; es decir, necesitamos aprender a funcionar dentro de una nueva cultura, manteniendo la propia identidad (Byram 1994: 7). Un estudiante solamente podrá conseguir una profunda aculturación mediante la convivencia con los integrantes de la comunidad cultural cuyo idioma estudia. A este respecto, Clanet distingue varias etapas de cambio personal en una situación intercultural: 1) primero, posición etnocéntrica: la reducción del otro al propio código; 2) después, la entrada en el código cultural del otro (convertirse en el otro); 3) posteriormente, descentramiento con respecto a los códigos culturales (el propio y el del otro); 4) por último, la búsqueda de creación de mediaciones, de un espacio intermedio que se convierta en un punto de anclaje y que permita al individuo moverse de un código a otro (citado en Byram 1994: 65-66).

La didáctica de la lengua extranjera debe manejar estos factores, de modo que se enseñen a la vez, de un modo coordinado y coherente, la L2 y su cultura. Existen dife-

rentes enfoques que permiten integrar ambas enseñanzas, entre los que destacan los siguientes (Risager 2001: 243-248):

1. El enfoque de la cultura extranjera, que únicamente estudia la cultura de la lengua que se va a aprender.
2. El enfoque intercultural, que se preocupa por la interacción entre culturas y el esfuerzo por conocerse y entenderse mutuamente. Aunque se centra esencialmente en el país cuya lengua se estudia, también presta atención al país del estudiante. Su objetivo es que el alumno desarrolle un relativismo cultural y una perspectiva no etnocéntrica, que le permitan comprender otras culturas en sus propios términos y que le faciliten un mayor conocimiento de su propia cultura.
3. El enfoque multicultural, cuyo interés se centra en las diferentes culturas que coexisten dentro de las fronteras de una sociedad o Estado. Se ocupa de la diversidad étnica y lingüística del país objeto de estudio.
4. El enfoque transcultural, cuyo punto de partida es el reconocimiento de que las culturas se influyen constantemente las unas a las otras debido a los procesos actuales de globalización.

No todos estos enfoques son necesariamente excluyentes e incompatibles entre sí. Sería posible, por ejemplo, usar un enfoque basado en el cotejo de los fenómenos propios de la cultura hispana y la del propio estudiante, pero que a la vez atendiese a la realidad plural y a las diferentes identidades culturales dentro de cada una de ellas. De este modo, se conseguiría un acercamiento más profundo a la complejidad de las culturas implicadas.

2. LA CONFECCIÓN DE UN CUADERNO ETNOGRÁFICO EN LA ENSEÑANZA DE IDIOMAS

2.1. EL ALUMNO COMO ETNÓGRAFO

Como ya se ha explicado, el desarrollo de una competencia intercultural es fundamental para conseguir interacciones armoniosas entre el estudiante de un idioma extranjero y los hablantes de esa L2. El conocimiento de los códigos culturales estudiados será más eficiente y profundo si el estudiante toma un rol activo y se hace responsable de su propio aprendizaje. Este, pues, no se limitará al análisis de un corpus de fenómenos seleccionados previamente por el profesor: se basará, fundamentalmente, en la interacción directa del alumno con las manifestaciones culturales estudiadas. Obtendrá así un conocimiento de primera mano basado en su propia experiencia.

De esta manera, el estudiante de una L2 actuará como un etnógrafo (Barro *et ál.* 2001: 82) encargado de comprender a la cultura extranjera mediante observaciones directas y entrevistas a sus miembros:

Above all, however, the learner would acquire the perspective and procedures of the ethnographer: the attitude of someone who wishes to learn and understand others in their own terms, the techniques of asking questions of individuals and texts which establish the significance of objects and actions, the perspective which combines the viewpoint of the participant and the external observer in a critical interpretation (Byram y Esarte 1991: 9-10).

El profesor se encargará de orientar y supervisar el proceso, pero el protagonismo recaerá en los propios estudiantes. El objetivo es que desarrollen una postura no etnocéntrica que les permita adquirir una comprensión más profunda tanto de la cultura estudiada como de la suya propia. Aprenderán a cuestionar sus propios prejuicios y los estereotipos prevalentes en ambas comunidades culturales. Por supuesto, estos no serán erradicados por completo, pero sí que podrán ser mitigados y matizados mediante la adopción de un relativismo cultural y el fomento de una actitud abierta a otras formas de pensar y comportarse en sociedad. El aprendizaje de una L2 se convertirá así en un proceso preocupado por conseguir relaciones armoniosas y tolerantes entre miembros de diferentes comunidades culturales:

Language teaching becomes associated with the notion of encouraging tolerance of that which is alien and potentially threatening or unpleasant, and the instilling of behaviour which is acceptable in the foreign country. As the balance shifts towards the dominance of the relevance of language teaching to acquaintance with a foreign country, the introduction of more reference to everyday behaviour of a wider variety of social groupings in the country becomes necessary (Byram y Esarte 1991: 6).

2.2. LA SELECCIÓN DEL OBJETO DE ESTUDIO ETNOGRÁFICO

¿Qué fenómenos culturales deberían analizar los alumnos? Aunque hay muchas posibles respuestas a esta pregunta, Byram (1994: 51-52) propone un estudio cultural que incluya, entre otros, los siguientes aspectos:

1. Identidad y grupos sociales (clases sociales, identidades regionales, minorías étnicas...).
2. Interacción social (convenciones de comportamiento verbal y no verbal).
3. Creencias y comportamientos: acciones rutinarias, maneras de actuar e ideologías subyacentes.
4. Instituciones sociopolíticas.
5. Socialización y el ciclo de la vida (instituciones de socialización y ceremonias que marcan el paso por los distintos estadios de la vida social).
6. Historia nacional.
7. Geografía nacional.

8. Herencia cultural de la nación.

9. Estereotipos e identidad nacional.

2.3. PROPUESTA DE UN CUADERNO ETNOGRÁFICO

Partiendo de las sugerencias de Byram para el diseño de un cuaderno etnográfico en un curso de L2, se propone aquí un modelo para una asignatura de ELE. El cuadro que sigue es una selección de temas pertenecientes a diferentes cuadernos etnográficos que uno de los autores de este artículo, Antonio Rodríguez Maldonado, utiliza en sus clases. Debido a que lo que se muestra es un amplio compendio orientativo, se sugiere que los docentes seleccionen solamente aquellos elementos que estimen más pertinentes para sus clases. Es conveniente usar diferentes cuadernos etnográficos a lo largo del curso, dedicando cada uno de ellos a una temática diferente: cuestiones sociales, normas conversacionales, comunicación no verbal, ritos y costumbres, etc.

FENÓMENO ANALIZADO	EN ESPAÑA	EN TU PAÍS
Pluralidad de identidades y comunidades culturales.		
Ideologías dominantes (religiones, pensamientos políticos, etc.).		
El espacio personal.		
La inmigración.		
Roles de género.		
Sistema educativo.		
Sistema sanitario.		
Problemas sociales que más preocupan a la población.		
Movimientos reivindicativos populares y organizaciones sociales.		
La situación laboral de los jóvenes y perspectivas de futuro.		
Ecologismo y trato a los animales.		
Organización del tiempo y horario de las actividades cotidianas.		
Uso del espacio privado y el espacio público (actividades que se hacen en cada uno, tiempo que se pasa en ellos, comportamientos aceptados y no aceptados en lugares públicos, etc.).		

Normas conversacionales (toma de turnos de palabras, tono, interrupciones, cosas que son apropiadas o no son apropiadas decir, etc.).		
La cortesía.		
Gestos y otras formas de comunicación no verbal.		
Estereotipos sobre otras culturas.		
Ritos de socialización.		
Ritos relacionados con los saludos y las despedidas.		
Ritos relacionados con las comidas.		
Uso del tiempo libre y actividades de ocio.		
Fiestas populares.		
Grafiti y otras manifestaciones de arte callejero.		
Música popular.		

3. EL DESARROLLO DE LA COMPETENCIA DIGITAL

El Parlamento Europeo, en sus recomendaciones sobre las competencias claves para el aprendizaje permanente, se refiere a la competencia digital como una de las competencias claves que cualquier joven debe tener desarrollada para poder incorporarse a la vida adulta de manera satisfactoria y ser capaz de desarrollar un aprendizaje permanente a lo largo de la vida.

La recomendación europea de 2006 define la competencia digital con las siguientes palabras:

[...] el uso crítico y seguro de las Tecnologías de la Sociedad de la Información para el trabajo, el tiempo libre y la comunicación, apoyándose en habilidades TIC básicas: uso de ordenadores para recuperar, evaluar, almacenar, producir, presentar e intercambiar información, y para comunicar y participar en redes de colaboración a través de Internet (European Parliament and the Council, 2006).

En dicha definición se muestran ya las habilidades claves de la competencia digital: la gestión de la información, la comunicación en entornos sociales digitales y la capacidad de usar internet con fines de aprendizaje. Todas ellas serán incentivadas en la elaboración de un cuaderno etnográfico digital.

4. ANÁLISIS DE PLATAFORMAS Y HERRAMIENTAS DIGITALES PARA CREAR UN CUADERNO ETNOGRÁFICO DIGITAL

A continuación se analizan diversas plataformas y herramientas digitales que nos servirán para llevar a cabo nuestra propuesta de creación de un cuaderno etnográfico digital para la clase de ELE: el blog de aula, *GoogleKeep* y *Wikispaces*. Por supuesto, no son las únicas herramientas que pueden usarse para confeccionar un cuaderno etnográfico, pero poseen ventajas considerables sobre otras alternativas, como su gran versatilidad y sencillez.

4.1. BLOG DE AULA

El blog de aula es necesario para que el docente indique los fenómenos claves con los cuales los estudiantes trabajarán en la creación del cuaderno etnográfico. El ejemplo que se muestra abajo ha sido diseñado por Javier Benítez, uno de los autores de este artículo, mediante la plataforma *Wordpress*. Se trata de un sistema de gestión de contenidos (en inglés: *Content Management System*, más conocido por sus siglas *CMS*) que nos permite invitar a los alumnos a participar en el proyecto, así como dar a conocer las noticias más relevantes sobre el mismo en las redes sociales con sencillas herramientas para compartir.



4.2. GOOGLE KEEP

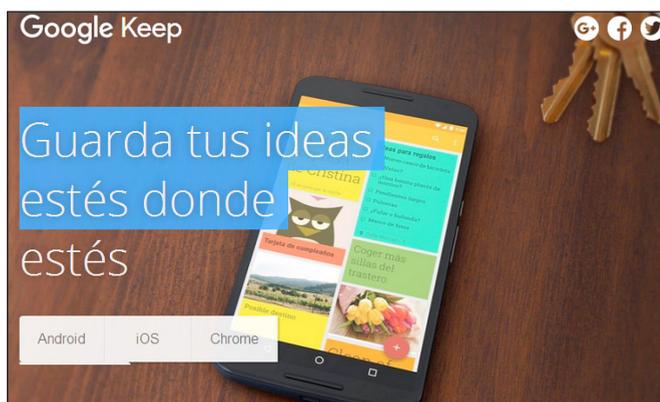
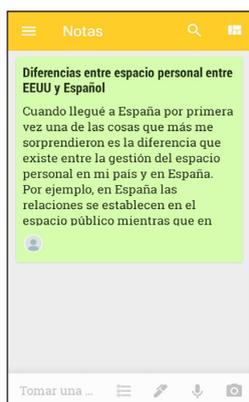
Es el anotador de *Google* en la nube. Un punto a favor de la aplicación radica en que si bien no todos los estudiantes tienen una cuenta en *Evernote* (herramienta para tomar notas en la nube) o *Dropbox* (servicio de alojamiento de archivos multiplataforma en la nube), lo más seguro es que tengan una cuenta en *Google* porque se hayan dado de alta en *Gmail*.

Este anotador de *Google* tiene aplicaciones para *Android* y de escritorio que se sincronizan entre sí para tener nuestra información en diferentes partes. Además,

permite crear listas y, claro está, tomar anotaciones que se pueden compartir con los estudiantes.

Para realizar un cuaderno etnológico en nuestra clase de L2, pediremos a los estudiantes que, partiendo de una de las propuestas de trabajo del blog, analicen un fenómeno cultural en España y lo comparen con su análogo en su país de origen. Los resultados obtenidos se recogerán usando *Wikispaces*, que será explicado en el próximo apartado.

Por último, conviene destacar la facilidad de uso de *GoogleKeep*, que registra en un formato sencillo las notas redactadas por los usuarios, tal y como se observa en este ejemplo redactado por una estudiante extranjera de español.



4.3. WIKISPACES

Es un servicio de alojamiento web gratuito donde los usuarios pueden crear fácilmente sus propias wikis o colaborar en alguna ya existente. Las wikis creadas en esta plataforma pueden ser compartidas de tres formas diferentes:

1. Público. En esta modalidad, cualquier persona puede editar contenidos.
2. Protegido. En esta opción, solamente los usuarios registrados pueden editar ciertas *Wikispaces*.
3. Totalmente privado: Solamente los miembros registrados pueden visualizar las *Wikispaces*. Se trata de un servicio de pago, si bien se ofrece una versión gratuita para licencias educativas.

Los recursos que ofrece *Wikispaces* son aptos para crear rápida y fácilmente una página wiki, con editor de textos *WYSIWYG* (*What You See Is What You Get*), número de espacios, miembros y páginas ilimitadas, soporte para cargar cualquier tipo de archivo, integración en blogs, discusión en todas las páginas como *Wikipedia* o

generar un archivo en formato comprimido para realizar las copias de seguridad que estimemos necesarias.

El espacio *wiki* nos permite analizar un determinado fenómeno cultural en España y compararlo con sus distintas manifestaciones en los países de los que provienen los estudiantes. Es por eso que resulta una herramienta verdaderamente útil para que los alumnos adquieran una mayor concienciación del carácter relativo de todo fenómeno cultural.

Como se muestra a continuación, la disposición gráfica del sitio *wiki* permite presentar de un modo sencillo y organizado los temas analizados en el cuaderno etnográfico digital. Cuando se accede a la página de entrada, los estudiantes se encuentran un menú con diferentes secciones: la pluralidad de identidades y comunidades culturales, las ideologías dominantes, el espacio personal, la inmigración, los roles de género, etc.



Si el estudiante pincha en uno de estos enlaces, accederá a una página nueva donde aparecerán las instrucciones que deberá seguir cuando se disponga a examinar pormenorizadamente ese tema. A su vez, esta nueva página podrá contener otros enlaces:



5. CONCLUSIÓN

El cuaderno etnográfico propuesto por Byram puede ser adoptado en la clase de ELE desde un enfoque digital para generar un espacio de reflexión intercultural tanto dentro como fuera del aula. Existen muchas plataformas y herramientas digitales entre las que el profesor puede elegir según sus preferencias. A su vez, hay también numerosos temas culturales que pueden abordarse para incentivar una postura no etnocéntrica por parte de los alumnos. Lo más conveniente sería elegir un corpus bien delimitado y definido para que los alumnos puedan explorarlo en profundidad. En este cuaderno, los estudiantes reflejarán los resultados de sus análisis de la cultura asociada a la L2, basados en observaciones directas y entrevistas a hablantes nativos. Se creará así un espacio de reflexión en el que los estudiantes y el profesor intercambiarán opiniones sobre muy diversas cuestiones.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BARRO, A. *et ál.* “La práctica cultural en la vida cotidiana: el estudiante de idiomas como etnógrafo”, Byram, M. y Esarte, V. (1991): *Cultural Studies in Foreign Language Teaching*, Clevedon, United Kingdom: Multilingual Matters, 82-103.
- BYRAM, M. y ESARTE, V. (1991): *Cultural Studies in Foreign Language Teaching*, Clevedon, United Kingdom: Multilingual Matters.
- BYRAM, M. y MORGAN, C. (1994): *Teaching and Learning Language and Culture*, Clevedon, United Kingdom: Multilingual Matters.
- BYRAM, M. y FLEMING, M. (2001): *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas: enfoques a través del teatro y la etnografía*, Madrid: Cambridge University Press.
- MORGAN, C. (2001): “Encuentros interculturales”, Byram, M. y Esarte, V. (1991): *Cultural Studies in Foreign Language teaching*, Clevedon, United Kingdom: Multilingual Matters, 225-241.
- RISAGER, K. “La enseñanza de idiomas y el proceso de la integración europea”, Byram, M. y Esarte, V. (1991): *Cultural Studies in Foreign Language teaching*, Clevedon, United Kingdom: Multilingual Matters, 242-253.

